

Las percepciones de alumnas mexicana-americanas sobre los aspectos lingüísticos y culturales en *Under the Mesquite*



Ivan Alexandro Santos Sanchez

Asesora: Dra. Rebecca Pozzi

Primavera 2019

Under the Mesquite (2011) resumen

- Escrito por Guadalupe Garcia McCall
- La historia trata de:
 - la migración
 - evolución como mexicana viviendo en Estados Unidos
- Temas que se tocan en la historia
 - la importancia de la familia
 - cruzando fronteras
 - regresar a México para sanarse espiritualmente
 - fuerza de Lupita navegando en su educación en este país

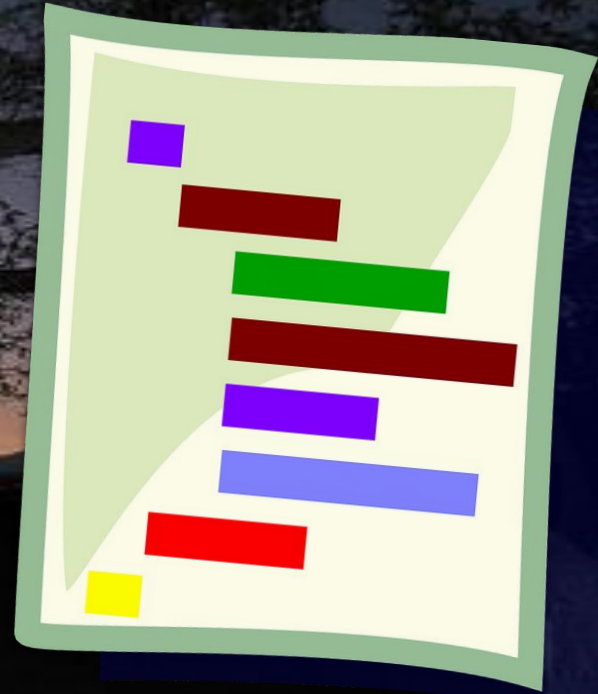
Under the Mesquite (2011) resumen

- cita del libro:

“A sturdy tree or shrub with sweet, beanlike pods, sharp thorns, and extraordinarily long roots, native to the southern United States and northern Mexico. To survive in harsh climates, the mesquite can adapt to almost any soil, can endure droughts by reaching deeper than other trees to find water, and can grow back from even a small piece of root left in the ground” (MacCall, 2011)

Esquema

- **Objetivos**
- **Estudios previos**
- **Metodología**
- **Análisis (resultados)**
- **Discusión**
- **Conclusiones**
- **Limitaciones**
- **Investigaciones futuras**
- **Implicaciones**



source: Google images

Objetivos:

Objetivos del estudio:

- Percepciones de mexicanos sobre el cambio de código en general y empleado en *Under the Mesquite* (UTM, 2011)
- Estudiar la evolución de las percepciones de las alumnas durante una clase adicional sobre UTM

Pregunta de investigación:

- ¿Cuáles son las percepciones de los estudiantes de preparatorias de Salinas, California, en un programa adicional para latinos / as acerca del cambio de código, su identidad y la cultura?



fuelle: Pixabay

Estudios previos: bilingüismo en California



- **Proposición 227, 1998**
 - “English only” - Ron Unz (Monzó, 2010)
 - No más escuelas bilingües (Monzó, 2010)
 - padres en contra Prop. 227 (Monzó, 2010)

Estudios previos: bilingüismo en California cont.

- **Problemas que surgieron ante la erradicación**
 - **Estudiantes cuestionan sus identidades (McCartney, 2012)**
 - **Incremento de abandono de la escuela (Lee, 2006)**
 - **Historias de los estudiantes son ignoradas por los educadores (Bernal, 1998)**

Estudios previos: El cambio de código

- Común en estudiantes bilingües (Azevedo, 2008)
- Mezcla de dos lenguajes (Azevedo, 2008)
- Los hablantes mezclan los idiomas en la misma oración (Azevedo, 2008)



**PLEASE HELP KEEP
YOUR BAÑOS CLEAN.**

We kindly request that you throw paper
towels in the *basura*...not the toilet.

Fuentes: Google imagenes

Gracias.

Marco institucional

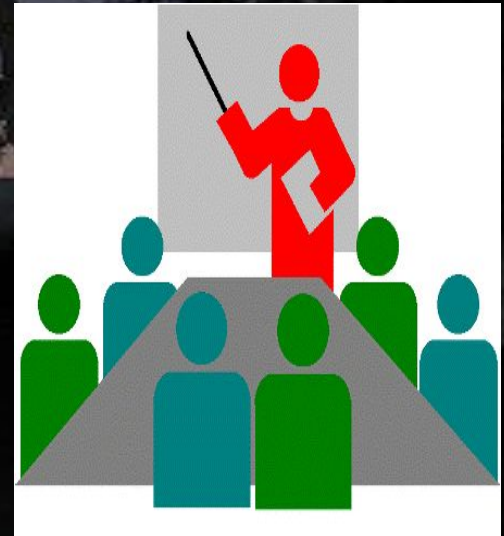


- **Escuela preparatoria /secundaria en Salinas, California**
- **Porcentaje de estudiantes latinos 47.17% que obtienen un diploma (world population review, 2019)**
- **Español es común en Salinas, CA.**
- **Salinas tiene 77.2% de Latinos (U.S. Census Bureau, 2019)**

Metodología y participantes

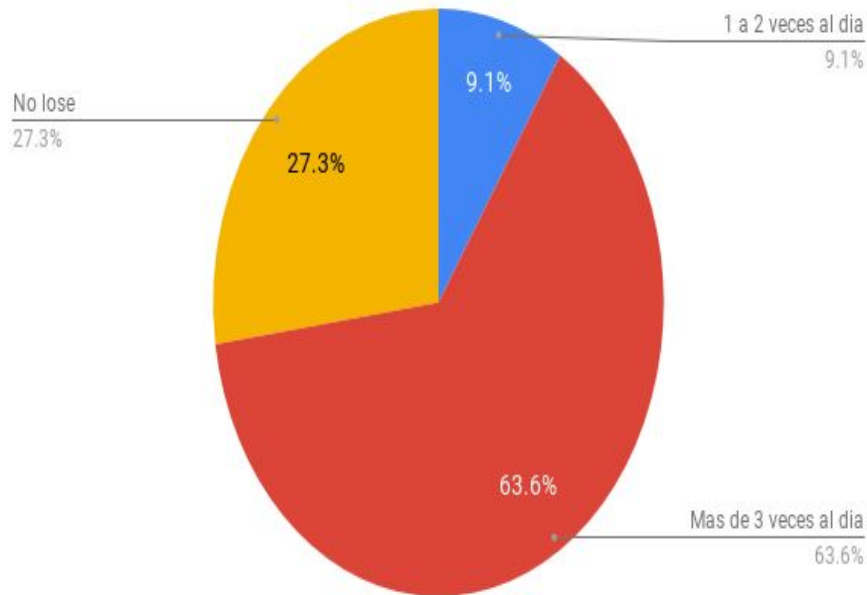
- Metodología:

- enseñanza de *UTM* (2011) a 17 mexicanas & mexicanas-americanas
 - la enseñanza duró 6 semanas, 3 hrs por clase
- Estudiar la evolución de las percepciones en el fenómeno empleado en el libro
- Encuesta: 20 preguntas y reflexiones



Análisis cuantitativo: percepciones del cambio de código

Mezcla del cambio de código en la vida cotidiana



- **72.7% participantes notaron el fenómeno (Encuesta, 2019)**
- **el mismo porcentaje se identifican con el fenómeno (Encuesta, 2019)**
- **27.3% dijeron que no saben si lo notan(Encuesta, 2019)**

Análisis cuantitativo: percepciones del cambio de código cont.

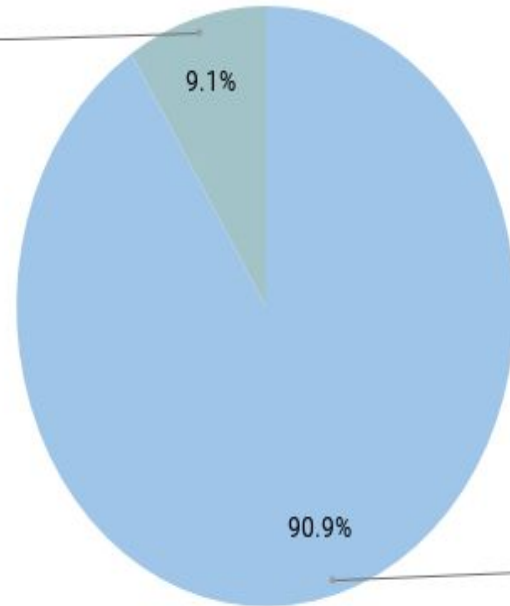
- Una participante mencionó que está en contra del cambio de código:
 - “I do not like it because it does not sound accurate in the sentence” (Encuesta ,2019)
 - “I am bilingual but I do not mix Spanish and English” (Encuesta, 2019)

Análisis cuantitativo: percepciones del cambio de código cont.

- **90.9%**mencionaron que **usan el cambio de código (Survey, 2019)**
- **Lo usan con sus amigos, hermanos y padres**
- **Lo usan cuando no saben la palabra en inglés o español**

Usan la mezcla del español e inglés

no
9.1%



yes
90.9%

Análisis cualitativo: percepciones del cambio de código

Percepciones antes de leer el libro:

- “I feel normal when people use both languages because I do too” (encuesta, 2019)
- “When I hear people... use English and Spanish... it triggers a kind of code switch... like ok, so this is how this person likes to communicate” (encuesta, 2019)

Análisis cualitativo: percepciones del cambio de código cont.

Percepciones después de leer el libro:

- “It makes me feel comfortable, and I can understand it”
(Survey, 2019)
- “I feel like I can relate to it by reading commonly used Spanish words” (Survey, 2019)
- “I’m happy being able to to switch between languages, I understand it better” (Survey, 2019)

Cambio de código como herramienta para entender literatura

- “[books such as *UTM*] make me feel like I do belong and that school is for me” (survey, 2019)
- “This book helps me because it ties in culture into the academic work that students do, the story told is relatable and applicable” (Survey, 2019)
- “the mixture of languages in the book help me to learn my mexican history and vocabulary in english” (Survey, 2019)

Discusión:

- Libros como *UTM* los cuales emplean el cambio de código, ayudan a estudiantes conectarse a su herencia cultural (Campbell, 2012).
- Mediante el cambio de código los estudiantes incorporan dos culturas, lenguajes e identidades. (Ladson-Billings, 1995)

Conclusiones:

- **Las Participantes :**

- **se identifican con el cambio de código**
- **se asimilan con libros como *UTM***
- **se identifican con su herencia cultural retratada por el libro**
- **mediante sus respuestas concluí que libros como *UTM* les ayuda en su educación**

Limitaciones:

- **El estudio**
 - **Se enfocó solo en mujeres**
 - **solo un libro fue analizado**
 - **el cambio de código fue el único aspecto investigado en el libro**
 - **la encuesta solo se enfocó en la percepción del cambio de código empleado en el libro**

Investigaciones futuras:

- **Incluir preguntas que se enfoquen sobre conversaciones con profesores incluyendo el cambio de código**
- **Usar segmentos de otros libro como UTM para ver otros ejemplos**
- **Entrevistar profesores y padres sobre la perspectiva del cambio de código**
- **entrevistar hablantes que hablan solo español para ver que opinan del concepto**

Implicaciones:

- **La literatura donde se emplea el cambio de código es beneficiosal para los estudiantes latinos**
- **Estudiantes se asimilan a las historias de los autores (se sienten cómodos en la educación)**
- **Se necesita redefinir los currículos escolares para adaptarlos a estudiantes bilingües**

Agradecimientos:

- agradecimientos especiales a la Dra. Pozzi por guiarme durante mi trabajo de investigación
- Gracias a los profesores de español que contribuyeron a mi educación en CSUMB
- Gracias a mis compañeros por sus sugerencias

Bibliografía:

- Borrero, N. (2015). Bilingual and Proud of It: College-Bound Latinos/as and the Role of Interpreting in Their Success. *Bilingual Research Journal*, 38(1), 6-22.
- Cai, M. (2002). *Multicultural literature for children and young adults: Reflections on critical issues (Contributions to the study of world literature; no. 116)*. Westport, Conn.: Greenwood Press.
- Devereaux, Michelle D., & Wheeler, Rebecca. (2012). Code-Switching and Language Ideologies: Exploring Identity, Power, and Society in Dialectally Diverse Literature. *English Journal*, 102(2), 93-100.
- Hughes, J., Im, M., Kwok, O., Cham, H., & West, S. (2015). Latino Students' Transition to Middle School: Role of Bilingual Education and School Ethnic Context. *Journal of Research on Adolescence*, 25(3), 443-458.
- Ladson-Billings, Gloria. (1992). Reading between the Lines and beyond the Pages: A Culturally Relevant Approach to Literacy Teaching. *Theory into Practice*, 31(4), 312-20.
- Lee, Steven K. (2006). The Latino Students' Attitudes, Perceptions, and Views on Bilingual Education. *Bilingual Research Journal*, 30(1), 107-122.

Martínez, Ramon Antonio. (2010). Spanglish as Literacy Tool: Toward an Understanding of the Potential Role of Spanish-English Code-Switching in the Development of Academic Literacy. *Research in the Teaching of English*, 45(2), 124-149.

McCartney, Cynthia, Harris, Sandra, & Farrow, Vicky. (2012). Experiences of secondary Hispanic immigrant students: Their stories of challenge and triumph. *Journal of School Leadership*, 22(1), 26-54.

Monzó, L. (2005). Latino Parents' "Choice" for Bilingual Education in an Urban California School: Language Politics in the Aftermath of Proposition 227. *Bilingual Research Journal*, 29(2), 365-386.

Naidoo, J. (2012). Cultivating Latino cultural literacy: Pura Belpre award-winning books in library programming for teens and tweens. *Young Adult Library Services*, 10(3), 32- 36,41.

Solorzano, Daniel G., & Bernal, Dolores Delgado. (2001). Examining Transformational Resistance through a Critical Race and LatCrit Theory Framework: Chicana and Chicano Students in an Urban Context. *Urban Education*, 36(3), 308-42.

U.S. Census Bureau QuickFacts: Salinas city, California; UNITED STATES. (n.d.). Retrieved from <https://www.census.gov/quickfacts/fact/table/salinascitycalifornia,US/RHI225217>.

A large, dark silhouette of a tree with a thick trunk and many branches, set against a sky transitioning from a deep blue at the top to a warm orange and yellow near the horizon. The word "Gracias" is written in a clean, white, sans-serif font across the middle of the image, partially overlapping the tree's branches and the sunset sky.

Gracias